

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 19/07/2023

Bilingüismo: Investigación en el Lenguaje de los Bilingües (M19/56/2/14)**Máster**

Máster Universitario en Literatura y Lingüística Inglesas

MÓDULO

Lingüística Aplicada a Estudios Ingleses

RAMA

Artes y Humanidades

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Primero

Créditos

5

Tipo

Optativa

Tipo de enseñanza

Presencial

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Prerequisites:

- Good knowledge and use of the English language (C1 level or above).

Recommendation:

- It is essential for students to have good knowledge of linguistics and the different linguistics levels (esp. morphology and syntax) since the focus of this course is linguistic and not pedagogic.
- It is highly recommended for students to have knowledge of disciplines related to applied linguistics (second language acquisition; psycholinguistics; child language acquisition; etc).
- Students are encouraged to take other Linguistics subjects/modules offered in our MA.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

- 1: Bilingüismo: Introducción.
- 2: Adquisición del lenguaje bilingüe en el adulto.
- 3: Adquisición del lenguaje bilingüe en el niño.



4: Cómo llevar a cabo la investigación en adquisición del lenguaje bilingüe.

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación interlingüística.
- CG02 - Adquirir las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- CG03 - Buscar información (oral, impresa, audiovisual, digital, multimedia) y transformarla en conocimiento.
- CG04 - Utilizar las nuevas tecnologías como herramienta de aprendizaje e investigación, así como medio de comunicación y difusión.
- CG05 - Comprender textos largos y complejos de cualquier tipo, tanto técnico, como narrativo, o literario.
- CG06 - Presentar, en diferentes formatos (escritos, orales, digitales) descripciones claras y detalladas de temas complejos, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Conocer y valorar de forma crítica las teorías, los métodos y los resultados actuales más extendidos de la investigación en el campo de las literaturas en lengua inglesa y de la lingüística inglesa.
- CE02 - Identificar casos de estudio y los diferentes acercamientos epistemológicos disponibles para elaborar y defender argumentos, así como resolver problemas dentro del área de estudio de las literaturas en lengua inglesa y la lingüística inglesa.
- CE03 - Diseñar y llevar a cabo proyectos de investigación, y plasmar sus resultados en



ensayos críticos siguiendo las convenciones formales del sistema MLA, con un marco epistemológico claro, riguroso y bien estructurado, con una introducción, desarrollo del análisis y conclusiones finales.

- CE04 - Exponer y defender con claridad los objetivos, metodología y resultados de un trabajo de investigación en el ámbito de las literaturas y la lingüística en inglés.
- CE08 - Conocer las diferentes aproximaciones teóricas así como los principios de la investigación (planificación, muestreo, recogida, procesamiento y análisis de datos) en ámbitos de la lingüística en inglés como son la lexicografía, la sociolingüística y la lingüística histórica, entre otros.
- CE09 - Conocer los principios de la lingüística de corpus y sus diferentes aplicaciones en diversos ámbitos interdisciplinares.
- CE10 - Desarrollar la capacidad para aplicar los principios de la lingüística más allá de la lingüística teórica, tales como la pragmática y el análisis del discurso, la filosofía del lenguaje, los estudios de género, el análisis literario, el lenguaje fílmico, o la adquisición y enseñanza bilingüe.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - La formación en el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, de los Derechos Humanos y los principios de accesibilidad universal, y los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos, según lo establecido por el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, Artº 3.5.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

By the end of the course students are expected:

- to understand the key (psycho)linguistic factors in bilingual language acquisition and development (in instructed as well as in naturalistic settings, both in children and adults).
- to explore (via hands-on research activities) the language of such bilinguals, with a special focus on the analysis of linguistic data (corpus-based methodologies mainly).
- to be acquainted with the rationale and methodology of empirical studies on bilingualism.
- to be in a position to conduct basic research on the language of bilinguals through the analysis of linguistic data.
- to point the main properties that characterize the interaction between two languages.
- to understand the benefits (or lack thereof) of instructed bilingualism on the linguistic competence of the bilingual.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Note: Classes will be taught in English / Las clases se impartirán en inglés.

1. Bilingualism: Introduction



1. Types and definitions of bilingualism and bilinguals
2. Approaches to the study of bilingualism
3. Benefits of bilingualism on cognitive development
2. Adult bilingual language acquisition
 1. Key factors in adult bilingual second language acquisition
 2. The language of adult bilinguals: bilingualism and SLA
 3. Exploring the grammar of bilinguals
 1. Current topics in adult bilingual SLA
 2. The benefits of bilingual immersion education on linguistic competence
3. Child bilingual language acquisition
 1. Key factors in child bilingual language acquisition (2L1 and L2)
 2. The language of child bilinguals: language development
 3. Effects of the interaction between two languages:
 1. Crosslinguistic influence, acceleration and delay
 2. Code-switching
4. How to conduct research in bilingual language acquisition
 1. Introduction to research methods in bilingualism
 2. Corpus-based methods
 1. CHILDES
 2. Learner corpora

PRÁCTICO

The same as above.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Note: readings shown with an asterisk (*) are highly recommended.

General readings about bilingualism/SLA

- *Altarriba, A. J., & Heredia, R. R. (2008). *An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes*. Routledge.
- *Baker, C. (2021). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (7th ed). Clevendon: Multilingual Matters.
- Behrens, H. (2008). *Corpora in Language Acquisition Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bhatia, T.J. & W.C. Ritchie (2004). *The Handbook of Bilingualism*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Bialystok, E. (Ed.). (1991). *Language Processing in Bilingual Children*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bullock, B. E., & Toribio, A. J. (2009). *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cantone, K.F. (2007). *Code-switching in Bilingual Children*. Springer.
- De Houwer, A. (2009). *An Introduction to Bilingual Development*. Clevendon: Multilingual Matters.
- Dewaele, J.-M., Housen, A., & Li, W. (eds) (2003). *Bilingualism: Beyond Basic Principles*.



Clevedon: Multilingual Matters.

- *Field, F. W. (2011). *Key Concepts in Bilingualism*. Palgrave Macmillan.
- García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A global perspective*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford University Press.
- *Grosjean, F. & Li, P. (2013). *The Psycholinguistics of Bilingualism*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Kecskes, I., & Albertazzi, L. (2007). *Cognitive Aspects of Bilingualism*. Dordrecht: Springer.
- Kroll, J. F. & DeGroot (2009). *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Perspectives*. Oxford: Oxford University Press.
- Li, W. 2000. *The Bilingualism Reader*. London: Routledge.
- *Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Malden, MA: Wiley-Blackwell
- Myers-Scotton, C. (2005). *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Nicol, J. (Ed.). (2001). *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing*. London: Blackwell.
- Paradis, J., Genesee, F., & Crago, M. B. (Eds.). (2011). *Dual Language Development & Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning (2nd ed.)*. Baltimore: Paul H Brookes Pub Co.
- Romaine, S. (1995). *Bilingualism (2nd ed)*. London: Blackwell.
- Yip, V. & Matthews, S. (2007) *The Bilingual Child*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zurer, B. (2008). *Raising a Bilingual Child*. New York: Living Language.

Specific chapters/papers

- *Bhatia, T. K. (2006). Bilingualism and second language learning. In (K. Brown, Ed.) *Encyclopedia of Language and Linguistics (2nd edition)*. Oxford: Elsevier.
- Butler, Y. G., & Hakuta, K. (2006). Bilingualism and second language acquisition. In T. K. Bhatia & W. C. Ritchie (Eds.), *The Handbook of Bilingualism* (pp. 114–144). Oxford: Wiley-Blackwell.
- *Cook, V. (2008). Linguistic contributions to bilingualism. In A. J. Altarriba & R. R. Heredia (Eds.), *An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes* (pp. 245–264). New York: Routledge.
- *Fernández Fuertes, R. & Licerias, J.M. (2018). Bilingualism as a first language: language dominance and crosslinguistic influence. In Cuza, A. and P. Guijarro-Fuentes (Eds.), *Language Acquisition and Contact in the Iberian Peninsula* (p. 159–186). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Genesee, F., (2003). What do we know about bilingual education for majority language students? In: Bhatia, T.K. & Ritchie, W. (eds.) *Handbook of Bilingualism and Multiculturalism*. London: Blackwell.
- *Gass, S., & Glew, M. (2008). Second language acquisition and bilingualism. In A. J. Altarriba & R. R. Heredia (Eds.), *An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes* (pp. 265–294). New York: Routledge.
- Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second Language Acquisition: An Introductory Course [chapter 2.4 Bilingual acquisition]* (3rd ed.). London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Gianico, J. L., & Altarriba, J. (2008). The psycholinguistics of bilingualism. In A. J. Altarriba & R. R. Heredia (Eds.), *An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes* (p. 71–). New York: Routledge.
- *Grosjean, F. (2013). Bilingualism: A short introduction. In F. Grosjean & P. Li, *The*



- Psycholinguistics of Bilingualism (pp. 5–25). Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Hakuta, K. (2009). 'Bilingualism'. In: Adelman, G. & Smith, B.H. (eds). Encyclopedia of Neuroscience (3rd edition). Elsevier.
 - *Hawkins, R., & Lozano, C. (2006). Second language acquisition of phonology, morphology and syntax. In K. Brown (Ed.), Encyclopedia of Language and Linguistics (2nd edition) (pp. 67–74). Oxford: Elsevier.
 - Marian, V., & Shook, A. (2012). The Cognitive Benefits of Being Bilingual. Cerebrum: The Dana Forum on Brain Science, 2012(13). Retrieved from <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3583091/>
 - Nicoladis, E. (2008). Bilingualism and language cognitive development. In A. J. Altarriba & R. R. Heredia (Eds.), An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes (pp. 167–197). New York: Routledge.
 - Pavlenko, A. (2005). Bilingualism and thought. In J. F. Kroll & A. M. B. de Groot (Eds.), Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches (pp. 433–453). Oxford: Oxford University Press.
 - *Wei, L. 2006. 'Bilingualism'. In: Brown, K. (ed). Encyclopaedia of Language and Linguistics (2nd ed). Elsevier

Research methods in bilingualism/language acquisition (general)

- Ellis, R., & Barkhuizen, G. P. (Eds.). (2005). Analysing Learner Language. Oxford University Press.
- Gass, S. M., & Mackey, A. (2007). Data Elicitation for Second and Foreign Language Research. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associated.
- Granger, S. (2012). How to use Foreign and Second Language Learner Corpora. In A. Mackey & S. M. Gass (Eds.), Research Methods in Second Language Acquisition: A Practical Guide (pp. 5–29). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Mackey, A., & Gass, S. M. (2005). Second Language Research: Methodology and Design. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- *Mackey, A., & Gass, S. M. (Eds.). (2012). Research Methods in Second Language Acquisition: A Practical Guide. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Marian, V. (2008). Bilingual research methods. In A. J. Altarriba & R. R. Heredia (Eds.), An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes (pp. 13–37). New York: Routledge.
- Wei, L., & Moyer, M. (2008). Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Research methods in bilingualism/language acquisition (corpora)

- *Lozano, C. (2021). Corpus textuales de aprendices para investigar sobre la adquisición del español LE/L2. In M. Cruz Piñol (Ed.), E-Research y español LE/L2: Investigar en la era digital (pp. 138–163). New York: Routledge. ISBN 9781138359741
- *Lozano, C. (2020). How to do research in SLA by combining corpus and experimental methods: An introduction for language researchers and teachers. In M. Planelles Almeida, A. Foucart, & J. M. Liceras (Eds.), Perspectivas actuales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales / Current Perspectives in Language Teaching and Learning in Multicultural Contexts (pp. 389–421). Thomson Reuters Aranzadi.
- Lozano, C., & Mendikoetxea, A. (2013). Learner corpora and second language acquisition: the design and collection of CEDEL2. In A. Díaz-Negrillo, N. Ballier, & P. Thompson (Eds.), Automatic Treatment and Analysis of Learner Corpus Data. (pp. 65–100).



Amsterdam: John Benjamins.

- Myles, F. (2007). Investigating learner language development with electronic longitudinal corpora: Theoretical and methodological issues. In L. Ortega & H. Byrnes (Eds.), *The Longitudinal study of Advanced L2 Capacities* (pp. 58–72). Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.
- Rutherford, W., & Thomas, M. (2001). The Child Language Data Exchange System in research on second language acquisition. *Second Language Research*, 17(2), 195–212.

Major journals:

- Applied Linguistics (Oxford University Press):

<http://applied.oxfordjournals.org/>

- BLC: Bilingualism: Language and Cognition (Cambridge University Press):

<http://journals.cambridge.org/action/displayJournal?jid=BIL>

- ICRJ: International CLIL Research Journal

<http://www.icrj.eu/>

- IJB: International Journal of Bilingualism (Sage):

<http://ijb.sagepub.com/>

- IJBEB: International Journal of Bilingual Education and Bilingualism (Routledge):

<http://www.informaworld.com/smpp/title~content=t794297780>

- JICB: Journal of Immersion and Content-Based Language Education (John Benjamins)

<http://benjamins.com/#catalog/journals/jicb>

- LAB: Linguistic Approaches to Bilingualism (John Benjamins):

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=LAB

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

See above.

ENLACES RECOMENDADOS

- UGR teaching platform (PRADO): <https://prado.ugr.es> (all course contents, notifications and relevant info will be uploaded here).
- Corpora to be used in the course:
 - Child bilingual corpora: the CHILDES project: <https://childes.talkbank.org>
 - MacWhinney, B. (2000). *The CHILDES Project: Tools for analyzing talk*. Third Edition. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.



- Adult L2 corpora: <http://learnercorpora.com>
 - COREFL corpus (<http://corefl.learnercorpora.com>):
 - Lozano, C., Díaz-Negrillo, A., & Callies, M. (2021). Designing and compiling a learner corpus of written and spoken narratives: COREFL. In C. Bongartz & J. Torregrossa (Eds.), What's in a Narrative? Variation in Story-Telling at the Interface between Language and Literacy (pp. 21–46). Bern: Peter Lang. ISBN: 9783631701850.
 - CEDEL2 corpus (<http://cedel2.learnercorpora.com>):
 - Lozano, Cristóbal (2022). CEDEL2: [Design, compilation and web interface of an online corpus for L2 Spanish acquisition research](#). Second Language Research, 38(4): 965–983. DOI: 10.1177/02676583211050522.
 - Lozano, C. (2009). CEDEL2: Corpus Escrito del Español como L2. In C. M. Bretones & et al (Eds.), Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind/La Lingüística Aplicada actual: Comprendiendo el Lenguaje y la Mente (pp. 197–212). Almería: Universidad de Almería.
 - Lozano, C., & Mendikoetxea, A. (2013). Learner corpora and second language acquisition: the design and collection of CEDEL2. In A. Díaz-Negrillo, N. Ballier, & P. Thompson (Eds.), Automatic Treatment and Analysis of Learner Corpus Data. (pp. 65–100). Amsterdam: John Benjamins.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de presentaciones, discusión y debate
- MD03 Trabajo autónomo.
- MD05 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Evaluation instruments/procedure

- Active in-class participation
 - Score based on 4 categories (does not participate / one-off or sporadic participation / some participation / regular active participation)
- Take-home task on the analysis of child bilingual language acquisition (further details to be provided in class)
 - Score based on:
 - the use of English
 - the analysis of child data provided
- Oral presentations on adult bilingual language acquisition (further details to be provided in class).
 - Score based on:
 - use of English (pronunciation, grammar, technical vocabulary)



- knowledge of topic/exemplification
- critical flair/originality
- Assignment (paper) where the student will apply those skills learnt during the course to a study on adult bilingual language acquisition (further details to be provided in class).
 - Score based on:
 - structure, referencing, biblio, appendices
 - lit review (depth, critical flair)
 - research questions, hypotheses, IVs, DVs
 - method, sample, tagset
 - dicussion, conclusion, implications
 - results & statistical analysis
 - overall linguistic analysis & illustration
 - argumentation, novelty

Evaluation Criteria

- Demonstration of an understanding of
 - the key factors and topics in bilingual language acquisition and their effects on the linguistic competence of both child and adult bilinguals
 - the essential topics in bilingual education
- Development of skills for critically reading and presenting literature and studies on bilingual acquisition
- Ability to construct and sustain a reasoned argument
- Ability to analyse and critically understand bilingual data
- Ability to write a coherent and well-argued paper on bilingualism

Continuous Evaluation %

- Active in-class **participation: 5%**
- **Take-home task** on the analysis of child bilingual language acquisition (further details to be provided in class): **20%**
- **Oral presentations** on adult bilingual language acquisition (further details to be provided in class): **15%**
- **Written assignment (paper)** where the student will apply those skills learnt during the course to a study on adult bilingual language acquisition (further details to be provided in class): **60%**

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

The same instruments, criteria, procedure and % as above.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas.

Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de las clases o por causa sobrevenidas. Lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, a la Coordinación del Máster, quien dará traslado al profesorado



correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

La evaluación única final en tal caso consistirá en:

- The same instruments, criteria and procedure as above.
- Continuous evaluation %:
 - Take-home task on the analysis of child bilingual language acquisition (further details to be provided in class): **20%**
 - Oral presentation on adult bilingual language acquisition (further details to be provided in class): **20%**
 - Written assignment (paper) where the student will apply those skills learnt during the course to a study on adult bilingual language acquisition (further details to be provided in class): **60%**

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

